

МІЖНАРОДНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет ЛІНГВІСТИКИ ТА ПЕРЕКЛАДУ

Кафедра романо-германської філології та методики викладання іноземних мов

**КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА**

на здобуття другого (магістерського) рівня вищої освіти  
на тему:

«Особливості перекладу пісенних текстів з англійської мови на українську (на матеріалі текстів пісень сучасних інді-виконавців)»

Виконала: студентка 2 курсу магістратури,  
денної форми навчання

РВО: магістр

Спеціальність 035 «Філологія»

Фелоненко Альона Віталіївна

Керівник: кандидат філологічних наук, ст.  
викладач

Кабанцева Надія Вікторівна

Рецензент: д.пед.н., професор, зав.кафедри  
педагогіки ОНУ ім. І.І. Мечникова

Цокур Ольга Степанівна

Одеса – 2022

## АНОТАЦІЯ

Фелоненко А.В. «Особливості перекладу пісенних текстів з англійської мови на українську (на матеріалі текстів пісень сучасних інді-виконавців)» (90 с.). Одеса, 2022. Науковий керівник: кандидат філологічних наук, ст. викладач Кабанцева Н.В.

Представлена до захисту магістерська робота присвячена дослідженню англомовних пісень жанру інді та специфіки перекладу українською мовою.

Об'єкт дослідження – тексти інді-пісень на англійській та українській мовах.

Предмет дослідження – проблеми і особливості перекладу англомовного пісенного тексту в жанрі інді.

Кінцевою метою роботи є визначення особливостей текстів пісень даного жанру як самостійного в межах сучасної музичної культури та вивчення й оцінка способів їхнього перекладу з дослідженням використаних перекладацьких трансформацій.

Джерелами дослідження є ряд англомовних текстів інді-пісень та чотири варіанти їхнього перекладу українською мовою, виконані С. Кравцовим, О. Третьяковою, Є. Руденко та А. Досин.

Структурно робота складається з вступу, трьох розділів, висновків і списку використаних джерел, що налічує 136 позицій.

У вступі викладаються основна мета й завдання дослідження, його значущість, методологія й матеріал.

Перший розділ присвячений теоретичним питанням дослідження.

Другий розділ розкриває сучасне положення об'єкту та предмету дослідження.

Третій розділ присвячено практичному дослідженню особливостей перекладу англомовних текстів пісень жанру інді та перекладацьких трансформацій, що застосовувались при перекладі оригіналів текстів українською.

У висновках викладені основні підсумки роботи.

**Ключові слова:** англійська мова, українська мова, переклад, перекладацька трансформація, глобалізація, музична культура, інтернаціоналізація.

## ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ I. ТЕОРЕТИЧНІ АСПЕКТИ ДОСЛІДЖЕННЯ ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТУ ТА ЙОГО ПЕРЕКЛАДУ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ НА УКРАЇНСЬКУ.....	8
1.1 Загальна характеристика та специфіка художнього тексту.....	8
1.2 Пісенний текст як особливий креолізований вид художнього тексту.....	13
1.3. Художній переклад: особливості, задачі та критерії оцінювання якості.....	18
Висновки до розділу 1.....	23
РОЗДІЛ II. АНГЛОМОВНІ ПІСНІ ЯК САМОСТІЙНЕ ЯВИЩЕ: ЗАГАЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА.....	25
2.1. Спільні характеристики англомовних пісень як глобального явища.....	25
2.2. Основні складові пісні: вербальний та невербальний компоненти.....	37
2.3. Труднощі перекладу англомовних пісень.....	41
Висновки до розділу 2.....	45
РОЗДІЛ III. ПОРІВНЯЛЬНИЙ АНАЛІЗ ПЕРЕКЛАДУ ТЕКСТІВ ІНДІ-ПІСЕНЬ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ НА УКРАЇНСЬКУ.....	47
3.1. Порівняльно-співвідносний аналіз текстів пісень інді-виконавців.....	47
3.2. Перекладацькі трансформації при перекладі інді-пісень.....	58
3.3. Експериментальний переклад інді-пісень на українську мову.....	63
Висновки до розділу 3.....	66
ВИСНОВКИ.....	67
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	69
ДОДАТКИ.....	81

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Аккурт В. Ю. Особливості та проблеми перекладу англомовної пісні українськими відеоблогерами. Науковий вісник ПНПУ ім. К. Д. Ушинського. 2020. № 31. С. 7–22.
2. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. Москва: Издательский центр «Академия», 2004. 352 с.
3. Алексеева Н. А. Музыкальный компонент как составляющая креолизованного текста песни. Вестник Ленинградского государственного университета им. А. С. Пушкина. 2012. № 82. С. 180–187.
4. Алексеева Н. А. Статус песенного текста в современной типологии текстов. Слово і речення: синтактика, семантика, прагматика: програма міжнародної наукової конференції, 10 - 12 жовтня 2013 р. Київ: Київський університет імені Бориса Грінченка, 2013. С. 87–91.
5. Анисимова Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов): учеб. пособие для студ. фак. иностр. яз. вузов. Москва: Издательский центр «Академия», 2003. 128 с.
6. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов. Москва: ФЛИНТА : Наука, 2002. 384 с.
7. Арнхейм Р. Нові нариси по психології мистецтва. Москва: Прометей, 1994. 352 с.
8. Астафурова Т. Н. Англоязычный песенный дискурс. Дискурс-Пи. 2006. № 2. С. 101–110.
9. Багазиев Д. Т. Песенный дискурс как креолизованный текст. Проблемы современной науки и образования. 2016. №17. С. 21–26.
10. Березан В. І. Підготовка майбутнього педагога до естетичного виховання школярів засобами сучасної музики масових жанрів: автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. пед. наук: 13.00.04. Київ, 2000. 117 с.
11. Бірюкова Д. В. Особливості вживання фоностилістичних засобів у

ліричній творчості С.С. Catch. Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. 2021. №6. С. 92–96.

12. Борев, Ю. Б. Эстетика: Підручник. Москва: Вища. школа, 2002. 511 с.
13. Валгина Н. С. Теория текста. Москва: Логос, 2003. 198 с.
14. Васина-Гроссман В. Музыка и поэтическое слово в 3 ч. Ч.1 Ритмика. Москва: Музыка, 1972. 151 с.
15. Вежбицкая А. Речевые жанры. Колледж. 1997. №1. С. 99–111.
16. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапиентемы. Москва: «Индрик», 2005. 1040 с.
17. Винокур Г. О. О языке художественной литературы. Москва: Высшая школа, 1991. 448 с.
18. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка. Москва: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. 459 с.
19. Громова Н. С. Креолизация текстов печатных СМИ как способ манипуляции адресатом. Филологические науки: вопросы теории и практики. Ч. 1. 2014. № 8 (38). С. 59–63. URL: [https://www.gramota.net/articles/issn\\_1997-2911\\_2014\\_8-1\\_15.pdf](https://www.gramota.net/articles/issn_1997-2911_2014_8-1_15.pdf) (дата звернення: 02.09.2022).
20. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. Москва: Прогресс, 1984. 397 с.
21. Гумилёв Н. С. Девять заповедей переводчика. Антология английской поэзии. Москва: АРТ-ФЛЕКС, 2000. 286 с.
22. Дослідження музичного ринку України та його зовнішньоекономічних перспектив : Звіт за результатами дослідження. Київ, 2020. 220 с. URL: <https://vi.be/files/research/study-of-the-music-market-of-ukraine-2020-en.pdf> (дата звернення: 09.11.2022)
23. Дубовицкая Л. В. Феномен креолизованного текста (на материале креолизованных текстов письменной коммуникации): автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. филол. наук: 10.02.19. Москва, 2013. 161 с.
24. Дуняшева Л. Г. Песенный дискурс как объект изучения

лінгвокультурології. Актуальні проблеми 150 романських мов і сучасні методики їх викладання: матеріали Міжнародної науково-практичної конференції 22-23 жовтня 2015 р. Казань: ЛОГОС, 2015. 197 с.

25. Дюришин Д. Художественний переклад в міжлітературному процесі. Проблеми Особлих міжлітературних спільнот. Москва: Наука, 1993. 312 с.

26. Завадська О. В. Феномен креолізованого тексту : актуальна проблема сучасних лінгвістичних досліджень. Лінгвістичні дослідження. 2016. Вип. 43. С. 163–169. URL: [http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis\\_nbuv/cgiirbis\\_64.exe?I21DBN=LINK&P21DBN=UJRN&Z21ID=&S21REF=10&S21CNR=20&S21STN=1&S21FMT=ASP\\_meta&C21COM=S&2\\_S21P03=FILE=&2\\_S21STR=znpkhnpu\\_lingv\\_2016\\_43\\_24](http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?I21DBN=LINK&P21DBN=UJRN&Z21ID=&S21REF=10&S21CNR=20&S21STN=1&S21FMT=ASP_meta&C21COM=S&2_S21P03=FILE=&2_S21STR=znpkhnpu_lingv_2016_43_24) (дата звернення: 06.09.2022)

27. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. Москва: Высш. шк., 1990. 253 с.

28. Козуб Л. С. Лінгвостилістичні особливості англійської пісні як тексту малої форми. Наукові записки Національного університету «Острозька академія». 2014. № 49. С. 193–195.

29. Корда О. А. Креолизованный текст в современных печатных СМИ: структурно-функциональные характеристики: автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук: 10.01.10. Екатеринбург, 2013. 226 с.

30. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. Вінниця : Нова книга, 2003. 448 с.

31. Кострюкова О. С. Текст современной популярной лирической песни в когнитивном, коммуникативном и стилистическом аспектах: автореф. дисс. на получение науч. степени канд. філол. наук: 10.02.01. Москва, 2007. 252 с.

32. Крашенинникова Е. И. Особенности современных англоязычных песен и их использование на уроках английского языка. Преподаватель XXI век. 2019. №4 С. 224–231.

33. Кузнецова А. М., Ходус А. М. Англомовний пісенний дискурс у контексті лінгвокультури (На матеріалі поп-пісень XXI століття). Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія. 2017 № 29. Том 2. С.

53–56.

34. Курило О. Й., Розман І. І. Вербальні та невербальні аспекти культури спілкування. Молодий вчений. 2017. № 4.3 (44.3). С. 114–118.

35. Кухаренко В. А. Индивидуально-художественный стиль и его исследования. Київ: Вища шк., 1980. 168 с.

36. Ласінська Т. А. Стилiстичнi перекладацькi трансформацiї при вiдтвореннi англiйських архаїзмiв в українських перекладах. Science and Education: a new Dimension. 2018. № 160. С. 33–35.

37. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Проблемы перевода. Москва: Издательство "Международные отношения", 1976. 130 с.

38. Ли О. Д. Песенный текст как объект лингвистического исследования. Международный научно-исследовательский журнал. 2020. №8. С. 86–89.

39. Логвиненко О. М. Культура перекладу художнього твору: психологічний аспект. Український інформаційний простір: науковий журнал Інституту журналістики і міжнародних відносин Київського національного університету культури і мистецтв. Київ, 2014. Ч. 2. С. 117–122.

40. Лукин В. А. Художественный текст: основы лингвистической теории. Москва: Ось-89, 2005. 209 с.

41. Лучко Х. Жанрові особливості англомовних музичних пісень масової культури. Магістерський науковий вісник Тернопільського національного педагогічного університету імені Володимира Гнатюка. 2018. № 29. С. 200–202.

42. Максимов С. С. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Київ: Ленвіт, 2006. 175 с.

43. Михайлов Н. Н. Теория художественного текста: учеб. пособие для студ. филол. фак. высш. учеб. Заведений. Москва: Издательский центр «Академия», 2006. 224 с.

44. Мокрова Н. І. Звукова організація пісенного тексту (на прикладі текстів кельнської діалектної пісні). Гуманітарні науки. 2015. №2. С. 257–260.

45. Мокрова Н. И. Песня как явление комплексного характера. Вестник Иркутского государственного технического университета. 2015. № 6. С. 24–31.

46. Морараш Г. В. Фразеологічне багатство мови творів Євгенії Ярошинської. Наукові праці Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка. Філологічні науки. Кам'янець-Подільський. 2011. Випуск 28. С. 312–315. URL: [http://nbuv.gov.ua/UJRN/Npkrnu\\_fil\\_2011\\_28\\_87](http://nbuv.gov.ua/UJRN/Npkrnu_fil_2011_28_87) (дата звернення: 12.09.2022)
47. Николаева Т. М. Лингвистика текста: Современное состояние и перспективы. Новое в зарубежной лингвистике. Вып. № 8. Москва: Прогресс, 2007. С. 28–31.
48. Никольская Г. В. Современный песенный текст как вид креолизованного текста. Приволжский научный вестник. 2014. № 26. С. 11–13.
49. Пирс Ч. С. Что такое знак? Философия. Социология. Политология. 2009. № 3 (7). С. 88–95. URL: <https://web.archive.org/web/20160406203309/http://sun.tsu.ru/mminfo/000063105/phil/07/image/07-088.pdf> (дата звернення: 26.08.2022)
50. Плотницький Ю. Е. Лингвостилистические и лингвокультурные характеристики англоязычного песенного дискурса: дисс. на получение науч. степени канд. филол. наук: 10.02.04 "Германские языки". Самара, 2005. 183 с.
51. Поронюк С. А. Музыкальное просветительство как педагогическое средство формирования культурной среды зарубежных русскоязычных университетов (на примере Приднестровского государственного университета им. Т.Г. Шевченко): автореф. дисс. на получение науч. степени канд. фил. наук: 13.00.02. 2019, 233 с.
52. Потебня А. А. Слово и миф. Москва: Правда, 1989. 624 с.
53. Савицкий В. М. Единый подход к языку и культуре на основе применения понятия "код". Поволжский педагогический вестник. 2021. №3. С. 75–83.
54. Самохин И. С. Соотношение мелодической и вербальной составляющих в песенном дискурсе. Известия Санкт-Петербургского государственного экономического университета. 2010. №28. С. 144–146.
55. Свиридов С. В. «Рыбный день» (1984). Опыт анализа. Русская рок-



поэзия: текст и контекст. 2001. Вып. 5. 308 с.

56. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. Полтава : Довкілля-К, 2006. 718 с.

57. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми : підручник. Полтава: Довкілля-К, 2008. 712 с.

58. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. Москва: Наука, 1993. 656 с.

59. Смирнов А. А. Мастерство литературного перевода. Литературная энциклопедия. 1934. Т. 8. С. 526–531.

60. Сонин А. Г. Понимание поликодовых текстов: когнитивный аспект: Монография / общ. ред. А. Г. Сониной. Москва: ИНИОН РАН, 2005. 220 с.

61. Сорокин Ю. А., Тарасов Е. Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция. Оптимизация речевого воздействия. Москва : Наука, 1990. 240 с.

62. Степанов Ю. С. Язык и Метод. К современной философии языка. Москва: «Языки русской культуры», 1998. 784 с.

63. Степанов Ю. С. В трехмерном пространстве языка: Семиотические проблемы лингвистики, философии, искусства. Москва : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. 336 с.

64. Степанов Ю. С. Методы и принципы современной лингвистики. Москва: URSS, 2009. 313 с.

65. Степанов Ю. С. Основы общего языкознания. Москва: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. 269 с.

66. Ткаченко А. О. Мистецтво слова : Вступ до літературознавства. Київ : ВПЦ «Київський університет», 2003. 448 с.

67. Томчаковский А. Г. Креолизованный текст в учебных толковых словарях английского языка (функционально-семантический аспект). Записки з романо-германської філології ОНУ ім. І. І. Мечникова. 2009. Вип. 23. С. 204–215.

URL:

<http://dspace.onu.edu.ua:8080/bitstream/123456789/2960/1/Томchakovskiy%20RGF23>

[%20204-215%2B.pdf](#) (дата звернення: 12.09.2022)

68. Трохимець Л. В. Способи збереження семантико-стилістичних мовних засобів англomовних пісень в українському перекладі. Політ. Сучасні проблеми науки : матеріали Міжнарод. наук.-практ. конф. молодих учених і студентів 20 вересня 2020 р. Київ : Просвітництво, 2020. С. 22–27.
69. Трохимець Л. В. Стилістичний аспект відтворення англomовних пісень українською мовою. Політ. Сучасні проблеми науки : матеріали Міжнарод. наук.-практ. конф. молодих учених і студентів 20 вересня 2020 р. Київ : Просвітництво, 2020. С. 27–31.
70. Уорф Б. Отношение норм поведения и мышления к языку. Новое в зарубежной лингвистике. 1960. Вып.1. С. 145–178.
71. Ф. де Соссюр. Труды по языкознанию. Москва: Прогресс, 1977.
72. Фелоненко А. В. Мова і культура: Проблема співвідношення. Лінгвістична теорія і практика: історична спадщина , актуальні проблеми та перспективи розвитку: матеріали наук.-практ. конф., присвяч. присвяченій пам'яті д.філол.н., професора В.Г. Таранця. Одеса, МГУ, 2022. С. 16–23.
73. Хавик А. П. Особливості перекладу текстів англomовних пісень українською мовою (на матеріалі пісень жанру поп). Проблеми лінгвістичної семантики : матеріали Міжнарод. наук.-практ. конф., 21 листопада 2019 р. Рівне : РДГУ, 2019. С. 232–234.
74. Хомский Н. Язык и мышление. Москва: Изд. МГУ, 1972. 123 с.
75. Швейцер А. Д. Теория перевода. Москва, 1988. 215 с.
76. Шевченко О. В. Лингвoseмиотика молодежного песенного дискурса (на материале английского языка): дисс. на получение науч. степени канд. филол. наук: 10.02.04 «Германские языки». Волгоград, 2009. 218 с.
77. Шевчук А. В. Національно-культурна специфіка фразеологізмів: сучасні підходи. Проблеми лінгвістичної семантики : матеріали Міжнарод. наук.-практ. конф., 21 листопада 2019 р. Рівне : РДГУ, 2019. С. 22–25.
78. Шемуда М. Г. Художній переклад як важливий чинник міжкультурної комунікації. Наукові записки Ніжинського державного університету ім. Миколи

- Гоголя. Серія : Філологічні науки. 2013. Кн. 1. С. 164–168.  
URL: [http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nzfn\\_2013\\_1\\_33](http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nzfn_2013_1_33) (дата звернення: 18.09.2022)
79. Шостакович Г. В. Музыка массовых жанров как фактор формирования музыкальной культуры подростков: автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. пед. наук : 13.00.01. Київ, 1996. 212 с.
  80. Якобсон Р. О. Язык и бессознательное. Москва: Гнозис, 1996. 248 с.
  81. Adorno T. The Culture Industry: Enlightenment as Mass Deception. New-York: Continuum, 1993. 427 p.
  82. Bassnett S. Culture and Translation. A Companion to Translation Studies. Toronto: Multilingual Matters Ltd., 2007. P. 13–23.
  83. Beaugrande R. Introduction to Text Linguistics: [manual]. London: Longman, 1998. 270 p.
  84. Bell D. The Coming of Post-Industrial Society. New-York: 1973. 278 p.
  85. Bell R.T. Translation and Translating: Theory and Practice. New-York: Longman, 1997. 298 p.
  86. Buck R. The communication of emotion. New-York: Guilford Press, 2004. 12 p.
  87. Catford J. C. A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics. Fifth Impression. Oxford University Press, 1978. 103 p.
  88. Crystal D. Cambridge Encyclopedia of the English language. Cambridge: Cambridge University Press, 2017. 491 p.
  89. Crystal D. The English Language. Cambridge: Cambridge University Press, 2009. 499 p.
  90. Gleason H. A. J. Linguistics and English Grammar. New-York: Holt, Rinehart and Winston, Inc., 2015. 519 p.
  91. Graff C. The impact of translation strategies on second language writing (Dissertation submitted to Kent State University the degree of Doctor of Philosophy), Kent State, August 2018. 189 p. URL: [https://etd.ohiolink.edu/apexprod/rws\\_etd/send\\_file/send?accession=kent1532607114900787&disposition=inline](https://etd.ohiolink.edu/apexprod/rws_etd/send_file/send?accession=kent1532607114900787&disposition=inline) (дата звернення: 10.11.2022)

92. Halverson S. The concept of equivalence in translation: Much ado about something. University of Bergen. 1997. № 9(2), P. 207–233. URL: <http://dx.doi.org/10.1075/target.9.2.02hal> (дата звернення: 28.10.2022)
93. Harvey O. J. Conceptual System and Personality Organization. New-York: Wiley and Sons, 1999. 193 p.
94. Inge T. Perspectives on American Culture. New-York: Locust Hill Press, 1994. 569 p.
95. Johnson-Laird P. N. Mental Models: Towards a cognitive science of language, inference and consciousness. Cambridge, Virginia: Harvard University Press, 1983. 246 p.
96. Koskinen K. Beyond ambivalence: postmodernity and the ethics of translation. Tampere: University of Tampere, 2000. 774 p. URL: <https://trepo.tuni.fi/bitstream/handle/10024/67049/951-44-4941-X.pdf?sequence=1&isAllowed=y> (дата звернення: 22.10.2022)
97. Landers C. E. Literary Translation. A Practical Guide. Clevedon: Multilingual Matters, 2001. 196 p.
98. Landers C. E. Literary translation. A Practical Guide. New York; Clevedon: Multilingual Matters, 2001. 214 p.
99. Leech G.N. A Linguistic Guide to English Poetry, London: Longman, 1977. 240 p.
100. Lefevere A. Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context. New-York: The Modern Language Association of America, 1992. 165 p.
101. Levy J. Translation as a Decision Process. The Translation Studies Reader. New-York: Routledge, 2000. P. 148–159. URL: [https://translationjournal.net/images/e-Books/PDF\\_Files/The%20Translation%20Studies%20Reader.pdf](https://translationjournal.net/images/e-Books/PDF_Files/The%20Translation%20Studies%20Reader.pdf) (дата звернення: 10.11.2022)
102. Oatley K. Perceptions and Representations. Cambridge: Cambridge University Press, 1987. 138 p.
103. Poustma H.A. Grammar of Late Modern English. Part I. The Sentence.

Groningen, 2012. 540 p.

104. Riffaterre M. Essais de stylistique structural (translated by Daniel Delas). Paris: Flammarion, 1971. 364 p.

105. Snell-Hornby M. Translation Studies: An Integrated Approach. New-York: John Benjamins Publishing, 1988. 163 p.

106. Sossur F. Methodological foundations of social interaction of ethnic groups in the modern megapolities. Published: National interests: priorities and security, Moscow: 1990. 558 p.

107. Tytler A. F. Essay on the Principles of Translation. New-York: John Benjamin Publishing Co, 1978. 524 p.

108. Venuti L. Introduction. Poetry and Translation. Translation Studies. 2011. Vol. 4. No 2. P. 127–132.

109. Venuti L. Strategies of translation. Routledge encyclopedia of translation studies. London: Routledge, 1998. P. 240–244.

110. Weinreich U. Languages in Contact: Findings and Problems, New-York: Linguistic Circle of New York, 1953. 245 p.

111. Williams M. Translation quality assessment: An argumentation-centered approach. Ottawa: University of Ottawa Press, 2004. 188 p.

112. Wilson W. R. Feeling more than we can know: Exposure effects without learning. Journal of Personality and Social Psychology. 1979. № 37. P. 811–821.

#### СПИСОК ДОВІДКОВИХ ДЖЕРЕЛ

113. Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата звернення: 11.10.2022)

114. Encyclopedia of language and linguistics / edited by Keith Brown. Elsevier: Elsevier Science, 2005. 9000 p.

115. Longman Dictionary of Contemporary English. URL: <https://www.ldoceonline.com/> (дата звернення: 26.08.2022)

116. Oxford Learner's Dictionaries. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (дата звернення: 13.10.2022)

117. The Oxford Dictionary of Quotations. New York: Oxford University Press,

2014. 1126 p.

118. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов и понятий. Изд. 6-е, испр. и доп. Назрань: Пилигрим, 2016. 610 с.

119. Новий англо-український та українсько-англійський словник : 60 00 слів / уклад. В. Ф. Малишев, О. Ю. Петраковський. Харків: Промінь, 2016. 576 с.

120. Словник української мови : Академічний тлумачний словник URL: <http://sum.in.ua> (дата звернення: 11.10.2022)

121. Яценко Н. Е. Толковый словарь обществоведческих терминов. Санкт-Петербург: Лань, 1999. 528 с.

#### ДЖЕРЕЛА МАТЕРІАЛУ:

122. Alt-J – Leon. URL: <https://genius.com/Alt-j-leon-lyrics> (дата звернення: 29.08.2022)

123. Alt-J – Taro. URL: <https://genius.com/Alt-j-taro-lyrics> (дата звернення: 29.08.2022)

124. Chase Atlantic – Cassie. URL: <https://genius.com/Chase-atlantic-cassie-lyrics> (дата звернення: 29.08.2022)

125. Chase Atlantic – Triggered. URL: <https://genius.com/Chase-atlantic-triggered-lyrics> (дата звернення: 29.08.2022)

126. Coldplay Yellow - переклад пісні. URL: <https://www.muztonic.com/C/8-coldplay/220-parachutes/753-yellow.html> (дата звернення: 21.10.2022)

127. Daughter – Doing the Right Thing. URL: <https://genius.com/Daughter-doing-the-right-thing-lyrics> (дата звернення: 29.08.2022)

128. Genius Song Lyrics & Knowledge. URL: <https://genius.com/>

129. Glass Animals – Goopy. URL: <https://genius.com/Glass-animals-goopy-lyrics> (дата звернення: 21.08.2022)

130. Halsey - Devil in me. URL: <https://genius.com/Halsey-devil-in-me-lyrics> (дата звернення: 29.08.2022)

131. Japanese Breakfast - The Body Is A Blade. URL: <https://genius.com/Japanese-breakfast-the-body-is-a-blade-lyrics> (дата звернення: 29.08.2022)

132. Keshi – skeletons. URL: <https://genius.com/Keshi-skeletons-lyrics> (дата звернення: 29.08.2022)

133. Melanie Martinez Mrs. Potato Head - переклад пісні. URL: <https://www.muztonic.com/C/8-coldplay/220-parachutes/753-yellow.html> (дата звернення: 21.10.2022)

134. Mother Mother – Oh Ana. URL: <https://genius.com/Mother-mother-oh-ana-lyrics> (дата звернення: 29.08.2022)

135. Regina Spektor Two Birds - переклад пісні. URL: <https://www.muztonic.com/R/348-regina-spektor/586-far/1590-two-birds.html> (дата звернення: 21.10.2022)

136. The Neighbourhood Afraid - переклад пісні. URL: <https://www.muztonic.com/N/473-the-neighbourhood/689-i-love-you/1763-afraid.html> (дата звернення: 21.10.2022)